

## 97-1 大葉大學 完整版課綱

### 基本資訊

課程名稱	中英筆譯(一)	科目序號 / 代號	1761 / ELF3014
開課系所	英美語文學系	學制 / 班級	大學日間部3年1班
任課教師	陳淑明	專兼任別	專任
必選修 / 學分數	必修 / 2	畢業班 / 非畢業班	非畢業班
上課時段 / 地點	(一)34 / J121	授課語言別	中文

### 課程簡介

本課程的目標是提供學生筆譯的知識和基本訓練。練習會包括中翻英和英翻中兩種類型。這是兩學期的課程，上學期是必修、下學期是選修。上學期以句子和段落為主，下學期以文本為主。學生修完此課程後，對中國翻譯史會有認識，會清楚翻譯轉換理論，會有不少的中譯英與英譯中的筆譯經驗。

### 課程大綱

以下是課程的詳細內容：

- (a) 中國翻譯簡史介紹
- (b) 英語教學中的翻譯和翻譯學的不同
- (c) 參考書工具書介紹
- (d) 翻譯轉換理論介紹
- (e) 翻譯技巧介紹(一)主被動的翻譯、介係詞或副詞的翻譯
- (f) 翻譯技巧介紹(二)省略、重複、增加(代名詞、冠詞的翻譯)
- (g) 翻譯技巧介紹(三)連貫性(連接詞的翻譯)
- (h) 其他主題，如專有名詞翻譯、漢語拼音系統的介紹

### 基本能力或先修課程

中級英文程度，中高級中文程度

### 課程與系所基本素養及核心能力之關連

### 成績稽核

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名	作者	譯者	出版社	出版年
----	----	----	-----	-----

無參考教科書

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

書名

作者

譯者

出版社

出版年

無參考教材及專業期刊導讀

上課進度		分配時數(%)				
週次	教學內容	講授	示範	習作	實驗	其他
1	Introduction	100				
2	a brief history of Chinese translation, translation teaching vs teaching translation for a language learning purpose	20	20	40	0	20
3	passive voice	20	20	40	0	20
4	passive voice	20	20	40	0	20
5	types of translation and reference books	20	20	40	0	20
6	Pinyin system	20	20	40	0	20
7	comparison	20	20	40	0	20
8	numbers	20	20	40	0	20
9	mid-term exam	20	20	40	0	20
10	proper noun	20	20	40	0	20
11	pronoun and cohesion	20	20	40	0	20
12	pronoun and cohesion	20	20	40	0	20
13	conjunction and cohesion	20	20	40	0	20
14	conjunction and cohesion	20	20	40	0	20
15	preposition	20	20	40	0	20
16	preposition	20	20	40	0	20
17	review	20	20	40	0	20
18	final exam	20	20	40	0	20